

AFTALE OM VEDTÆGTE FOR EUROPASKOLERNE PRAEAMBEL

DE HOEJE KONTRAHERENDE PARTER, medlemsstater i De Europæiske Fællesskaber, samt De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt »de kontraherende parter«

er

ud fra følgende betragtninger:

Siden 1957 er der blevet oprettet en række uddannelsesinstitutioner med betegnelsen »Europaskolerne« med det formål at give børn af de ansatte ved De Europæiske Fællesskaber uddannelse sammen, således at de europæiske institutioner kan fungere tilfredsstillende;

De Europæiske Fællesskaber ønsker at sikre, at disse børn uddannes sammen, og bidrager med henblik herpå til Europaskolernes budget;

ordningen med Europaskolerne er en ordning »Sui generis«; med denne ordning gennemføres et samarbejde mellem medlemsstaterne, samt mellem disse og De Europæiske Fællesskaber, samtidig med at medlemsstaternes ansvar med hensyn til undervisningens indhold og tilrettelæggelsen af deres uddannelsesordning, samt deres kulturelle og sproglige forskelle fuldt ud respekteres;

det vil være hensigtsmæssigt at

- konsolidere den vedtægt for Europaskolerne, der blev vedtaget i 1957, for at tage hensyn til alle de tekster, som de kontraherende parter har vedtaget herom

- tilpasse vedtægten under hensyn til De Europæiske Fællesskabers udvikling

- ændre beslutningsprocessen inden for skolernes organer

- tage hensyn til de erfaringer, der er indhøstet med hensyn til skolernes virke

- sikre en relevant juridisk beskyttelse af lærerpersonalet og af andre personer, der er omfattet af denne vedtægt, mod handlinger foretaget af Det OEVERSTE Raad eller bestyrelserne; med dette for øje oprettes der er klagenævn, som tildeles nøje definerede beføjelser

- Klagenævnets beføjelser beroer ikke de nationale domstoles kompetence med hensyn til civilretligt og strafferetligt ansvar;

der er aabnet en skole i Muenchen på grundlag af tillægsprotokollen af 15.

december 1975 med det formål at give børn af de ansatte ved Den Europæiske Patentorganisation mulighed for at blive uddannet sammen -

BLEVET ENIGE OM FOELGENDE BESTEMMELSER:

AFSNIT I EUROPASKOLERNE

Artikel 1

I denne aftale fastsættes vedtægten for Europaskolerne, i det følgende benævnt »skolerne«.

Skolernes opgave er at give børn af de ansatte ved De Europæiske Fællesskaber uddannelse sammen. Ud over de børn, der er omfattet af aftalerne i artikel 28 og 29, kan andre børn følge skolernes undervisning på de betingelser, der fastsættes af Det OEVERSTE Raad.

Skolerne er anført bilag I, der kan tilpasses af Det OEVERSTE Raad på grundlag af de beslutninger, der træffes i henhold til artikel 2, 28 og 31.

Artikel 2

1. Det OEVERSTE Raad træffer med enstemmighed beslutning om oprettelse af nye Europaskoler.

2. Det beslutter sammen med værtsmedlemsstaten, hvor skolerne skal ligge.
3. Foer der kan oprettes en ny skole paa en medlemsstats omraade, skal der indgaas en aftale mellem Det OEverste Raad og værtsmedlemsstaten, hvoraf det fremgaar, at der gratis stilles lokaler, der er afpasset efter den nye skoles behov, til raadighed samt soerges for vedligeholdelse af disse lokaler.

Artikel 3

1. Skolernes undervisning omfatter skolegangen indtil afslutningen af studierne i overbygningen.

Undervisningen kan omfatte:

- en boernehaveklassesektion
- en grundskole med fem aars undervisning paa primaerniveau
- en overbygning med syv aars undervisning paa sekundaerniveau.

Skolerne tager saa vidt muligt behovet for teknisk uddannelse i betragtning i samarbejde med værtslandets uddannelsessystem.

2. Undervisningen varetages af laerere, som medlemsstaterne har udstationeret eller ansat i overensstemmelse med de afgoerelser som Det OEverste Raad har truffet efter fremgangsmaaden i artikel 12, stk. 4.

3. a) Ethvert forslag om aendring af en skoles grundlaeggende struktur skal vedtages med enstemmighed blandt medlemsstaternes repraesentanter i Det OEverste Raad.

b) Ethvert forslag om aendring af laerernes vedtaegtsmaessige status skal vedtages med enstemmighed i Det OEverste Raad.

Artikel 4

Skolernes pædagogiske opbygning hviler paa foelgende principper:

1) Undervisning foelges paa de sprog, der er anfoert i bilag II.

2) Dette bilag kan tilpasses af Det OEverste Raad paa grundlag af de beslutninger, der traeffes i medfoer af artikel 2 og 32.

3) Med henblik paa at fremme skolernes enhed samt den gensidige forstaaelse og kontakt mellem elever fra de forskellige sprogafdelinger gives der faelles undervisning i visse fag paa samme klassetrin. Denne undervisning kan gives paa ethvert faelleskabssprog, for saa vidt Det OEverste Raad beslutter, at omstaendighederne berettiger til det.

4) Der goeres en saerlig indsats for at give eleverne et grundigt kendskab til moderne sprog.

5) Den europaeiske dimension fremhaeves i laeseplanerne.

6) Den enkeltes samvittighed og overbevisning respekteres i undervisningen.

7) Der skal traeffes foranstaltninger, der letter skolegangen for boern med saerlige undervisningsbehov.

Artikel 5

1. De skoleaar, som eleverne har fuldført paa skolen med et tilfredsstillende resultat, og de tilsvarende eksamensbeviser og attester anerkendes paa de kontraherende parters omraade efter en ækvivalensskala og paa betingelser, der fastsaettes af Det OEverste Raad i henhold til artikel 11 og med forbehold af de kompetente nationale myndigheders samtykke.

2. Naar eleverne har fuldført uddannelsen paa sekundaerniveauet, aflægger de Den Europaeiske Studentereksamen, der er genstand for aftalen af 11. april 1984 om aendring af bilaget til vedtaegten for Europaskolerne om regler for Den Europaeiske Studentereksamen, i det foelgende benaevnt »aftalen om Den Europaeiske Studentereksamen«. Det OEverste Raad kan med enstemmig tilslutning fra

medlemsstaternes repraesentanter foretage de tilpasninger i naevnte aftale, der maatte visse sig at vaere noedvendige.

De elever, der har bestaaet Den Europaeiske Studentereksamen paa skolen:

a) har i det land, hvor de er statsborgere, alle de rettigheder, der er knyttet til det eksamensbevis eller den attest, som udstedes i dette land ved afslutningen af uddannelsen paa sekundaerniveau

b) kan ansoege om optagelse paa ethvert universitet paa medlemsstaternes omraade med samme rettigheder, som statsborgere med tilsvarende kvalifikationer har i den paagaeldende medlemsstat.

Med henblik paa anvendelsen af naervaerende aftale forstaas ved »universitet«

a) universiteter og

b) uddannelsesinstitutioner, som af den medlemsstat, paa hvis omraade de er beliggende, anses for sidestillet hermed.

Artikel 6

Hver skole har status som en juridisk person for saa vidt angaar udfoerelsen af dens opgave som defineret i artikel 1. Den kan med henblik herpaa selvstaendigt forvalte de bevillinger, der er opfoert i den budgetsektion, som vedroerer den paa de betingelser, der er fastsat i den artikel 13, stk. 1, omhandlede finansforordning. Den kan optraede som part i retssager. Den kan erhverve og afhaende loesoere og fast ejendom.

For saa vidt angaar skolens rettigheder og pligter, er den i forhold til hver enkelt medlemsstat og med forbehold af de saerlige bestemmelser i den foreliggende aftale at betragte som en offentligretlig uddannelsesinstitution.

AFSNIT II SKOLENS ORGANER

Artikel 7

Foelgende organer er faelles for alle skolerne:

- 1) Det OEverste Raad
- 2) Generalsekretaeren
- 3) Inspektionsraadene
- 4) Klagenaevnet.

Hver enkelt skole administreres af en bestyrelse og ledes af rektor.

KAPITEL I

Det OEverste Raad

Artikel 8

1. Det OEverste Raad har foelgende medlemmer, jf. dog artikel 28:

a) den eller de repraesentanter paa ministerplan for hver af medlemsstaterne i De Europaeiske Faellesskaber, der har bemyndigelse til at forpligte den paagaeldende medlemsstat, idet hver medlemsstat dog kun har én stemme

b) et medlem af Kommissionen for De Europaeiske Faellesskaber

c) en repraesentant (for laererpersonalet), der udpeges af Personaleudvalget i henhold til artikel 22

d) en repraesentant, der udpeges af foraeldreforeningerne i overensstemmelse med artikel 23.

2. Repraesentanterne paa ministerplan for hver af medlemsstaterne, samt det medlem, der repraesenterer Kommissionen for De Europaeiske Faellesskaber, kan give moede ved stedfortraeder. De oevrige medlemsstater repraesenteres i tilfaelde af forfald af deres suppleant.

3. En elevrepraesentant kan indbydes til som observatoer at overvaere moederne i Det OEverste Raad, naar der behandles emner, der vedroerer eleverne.
4. Det OEverste Raad indkaldes af sin formand paa dennes initiativ eller efter begrundet anmodning fra tre medlemmer af Det OEverste Raad eller generalsekretaeren. Det moedes mindst én gang om aaret.
5. Formandskabet varetages paa skift af en repraesentant for hver af medlemsstaterne for et aar ad gangen i foelgende rækkefoelge: Belgien, Danmark, Tyskland, Graekenland, Spanien, Frankrig, Irland, Italien, Luxembourg, Nederlandene, Portugal, Det Forenede Kongerige.

Artikel 9

1. Undtagen i de tilfaelde, hvor der er i henhold til denne aftale kraeves enstemmighed, traeffes beslutningerne i Det OEverste Raad med et flertal paa to tredjedele af dets medlemmer, med forbehold af foelgende bestemmelser:
 - a) vedtagelse af en beslutning, der beroerer en medlemsstats saerlige interesser, herunder en stoerre udvidelse eller nedlaeggelse af en skole beliggende paa dens omraade, kraever, at repraesentanten for denne medlemsstat stemmer for
 - b) nedlaeggelse af en skole kraever, at Kommissionens repraesentant stemmer for
 - c) repraesentanten for en offentligretlig organisation, som har opnaaet et saede og en stemme i Det OEverste Raad i henhold til en aftale efter artikel 28, deltager i afstemningen om alle spoergsmaal vedroerende den skole, som den paagaeldende aftale vedroerer
 - d) den stemmeret, der tildeles Personaleudvalgets repraesentant, jf. artikel 8, stk. 1, litra c), og foraeldreforeningernes repraesentant, jf. artikel 8, stk. 1, litra d), er begrænset til vedtagelse af afgoerelser om pædagogiske forhold i henhold til artikel 11 med undtagelse af afgoerelser om tilpasning af aftalen om den Europæiske Studentereksamen og afgoerelser, der har finansielle eller budgetmaessige virkninger.
2. I de tilfaelde, hvor der i henhold til denne aftale kraeves enstemmighed, hindres vedtagelse af afgoerelser i Det OEverste Raad ikke af, at tilstedevaerende eller repraesenterede medlemmer undlader at stemme.
3. I alle afstemninger har de tilstedevaerende eller repraesenterede medlemmer hver én stemme, jf. dog den saerlige bestemmelse i artikel 8, stk. 1, litra a).

Artikel 10

Det OEverste Raad soerger for gennemfoerelsen af denne aftale. Det raader med henblik herpaa over de noedvendige befoejelser paa det pædagogiske, budgetmaessige og administrative omraade samt befoejelser til at forhandle de aftaler, der er omhandlet i artikel 28 til 30. Det kan nedsaette udvalg, der skal forberede dets afgoerelser.

Det OEverste Raad udarbejder det almindelige reglement for skolerne.

Hvert aar udarbejder Det OEverste Raad paa grundlag af et udkast udarbejdet af generalsekretaeren en beretning om skolernes drift og sender den til Europa-Parlamentet og til Raadet.

Artikel 11

Paa det pædagogiske omraader fastsaetter Det OEverste Raad retningslinjerne for og tilrettelaeggelsen af undervisningen. Efter udtalelse fra det kompetente inspektionsraad skal det bl. a. traeffe foelgende foranstaltninger:

- 1) det fastsaetter for hvert klassetrin og for hver afdeling, det har oprettet, indbyrdes afstemte læse- og timeplaner samt fremsaetter henstillinger om valg af

undervisningsmetoder

2) det skal soerge for, at inspektionsraadene foerer tilsyn med undervisningen og fastsaetter reglerne for disses virke

3) det fastsaetter alderskravene for optagelse paa skolens forskellige trin. Det fastlaegger reglerne for elevernes oprykning i naeste klasse eller i overbygningen og opstiller i overensstemmelse med artikel 5 betingelserne for godskrivelse af de skoleaar, eleverne har fuldført paa skolen, saaledes at de til enhver tid kan vende tilbage til skolerne i medlemsstaterne. Det udarbejder den i artikel 5, stk. 1, omhandlede aekvivalensskala

4) det indfoerer eksaminer, der skal aflægges som bevis for, at skolens undervisning er fulgt med tilfredsstillende resultat. Det fastsaetter reglerne herfor, udpeger eksamenskommissioner og udsteder eksamensbeviser. Det lægger eksamensopgaverne paa et saadant niveau, at bestemmelserne i artikel 5 overholdes.

Artikel 12

Paa det administrative omraade har Det OEverste Raad foelgende opgaver:

1) det udarbejder vedtaegten for generalsekretaeren, rektorerne, laererpersonalet samt i overensstemmelse med artikel 9, stk. 1, litra a), for det tekniske og administrative personale

2) det udpeger generalsekretaeren og vicegeneralsekretaeren

3) det udnaevner rektoren og prorektorerne for hver enkelt skole

4) a) det fastsaetter aarligt paa forslag af inspektionsraadene behovet for laererpersonale ved at oprette og nedlaegge stillinger. Det drager omsorg for en rimelig fordeling af stillinger mellem medlemsstaterne. Det behandler sammen med regeringerne spoergsmaal vedroerende ansaettelse eller udstationering af laerere og uddannelsesvejledere ved skolen. Disse bevarer de rettigheder med hensyn til forfremmelse og pensionering, som de har i deres eget land

b) det fastsaetter aarligt paa forslag af generalsekretaeren behovet for teknisk og administrativt personale

5) det fastlaegger sin arbejdsgang og udarbejder sin forretningsorden.

Artikel 13

1. Paa det budgetmaessige omraade har Det OEverste Raad foelgende opgaver:

a) det vedtager finansforordningen, idet det isaer angiver de naermere bestemmelser for opstillingen og gennemfoerelsen af skolernes budget

b) det vedtager for hvert regnskabsaar skolernes budget i henhold til stk. 4

c) det godkender aarsregnskabet og sender det til De Europaeiske Faellesskabers kompetente myndigheder.

2. Det OEverste Raad udarbejder senest den 30. april i hvert regnskabsaar et overslag over skolernes indtaegter og udgifter for det foelgende regnskabsaar og sender det straks til Kommissionen, som paa grundlag heraf udarbejder det noedvendige overslag i det foreloebige forslag til De Europaeiske Faellesskabers almindelige budget.

De Europaeiske Faellesskabers budgetmyndighed fastsaetter som led i sin budgetbehandling Faellesskabernes bidrag.

3. Det OEverste Raad sender ligeledes overslaget over indtaegter og udgifter til de oevrige offentligretlige organisationer, der er omhandlet i artikel 28, samt til de organer eller institutioner, der er omhandlet i artikel 29, og hvis finansielle bidrag finansierer hovedparten af en skoles budget, saaledes at disse kan fastsaette deres bidrag.

4. Det OEverste Raad vedtager endeligt skolernes budget inden regnskabsaarets begyndelse og tilpasser det om noedvendigt til De Europaeiske Faellesskabers bidrag, samt til bidragene fra de organisationer, organer og institutioner, der er naevnet i stk. 3.

Artikel 14

Generalsekretaeren repraesenterer Det OEverste Raad og leder sekretariatet i overensstemmelse med den i artikel 12, punkt 1, naevnte vedtaegt for generalsekretaeren. Generalsekretaeren repraesenterer skolerne i retssager. Generalsekretaeren er ansvarlig over for Det OEverste Raad.

KAPITEL 2

Inspektionsraadene

Artikel 15

Der oprettes to inspektionsraad for skolerne, ét for boernehaveklassesektionen og grundskolen samt ét for overbygningen.

Artikel 16

Hver de kontraherende medlemsstater repraesenteres af en inspektoer i hvert Inspektionsraad. Dette medlem udpeges af Det OEverste Raad paa forslag af den beroerte part.

Formandskabet for Inspektionsraadene varetages af repraesentanten for den medlemsstat, der varetager formandskabet i Det OEverste Raad.

Artikel 17

Det er inspektionsraadenes opgave at overvaage kvaliteten af den undervisning, der gives paa skolerne, samt med henblik herpaa at foretage de noedvendige inspektionsbesoeg paa skolerne.

De forelaegger Det OEverste Raad de udtalelser og forslag, der er omhandlet i henholdsvis artikel 11 og 12, og eventuelt forslag om aendringer i laeseplanerne og tilrettelaeggelsen af undervisningen.

Artikel 18

Inspektoererne har til opgave:

- 1) at varetage tilsynet med de laerere, der er udsendt af deres land, paa det undervisningstrin, som henhoerer under dem
 - 2) at droeffte deres iagttagelser med hensyn til undervisningens resultater og undervisningsmetodernes egnethed
 - 3) at underrette rektorerne og laererpersonalet om resultaterne af deres inspektioner.
- Under hensyn til de behov, som Det OEverste Raad anslaar, stiller hvert enkelt medlemsstat de noedvendige faciliteter til raadighed for inspektoererne, saaledes at de fuldt ud kan udfoere deres opgave paa skolerne.

KAPITEL 3

Bestyrelsen

Artikel 19

Med forbehold af artikel 28 og 29, har den i artikel 7 omhandlede bestyrelse foelgende 8 medlemmer:

- 1) generalsekretaeren, der varetager formandskabet
- 2) skolens rektor
- 3) repraesentanten for Kommissionen for De Europaeiske Faellesskaber

4) to medlemmer af lærerpersonalet, der repræsenterer henholdsvis lærerne i overbygning og lærerne i grundskolen og boernehaveklassesektionen

5) to medlemmer, der repræsenterer forældreforeningerne som nævnt i artikel 23

6) en repræsentant for det tekniske og administrative personale.

En repræsentant for den medlemsstat, skolen er beliggende i, kan deltage i møderne i Administrationsrådet som observatør.

To elevrepræsentanter indbydes til at deltage som observatører i møderne i deres skoles Bestyrelse for saa vidt angaar de punkter, der vedrører dem.

Artikel 20

Bestyrelsen:

1) udarbejder overslaget over skolens indtægter og udgifter i henhold til finansforordningen

2) kontrollerer gennemførelsen af skolens budgetsektion og udarbejder dens årlige forvaltningsregnskab

3) sørger for at bevare tilfredsstillende fysiske betingelser og et gunstigt klima til gavn for skolens virksomhed

4) udfoerer enhver anden administrativ opgave, som Det OEverste Raad paalægger den.

Reglerne for indkaldelse af Bestyrelsen samt for beslutningsprocessen i denne fastsættes i det i artikel 10 omhandlede almindelige reglement for skolerne.

KAPITEL 4

Rektor

Artikel 21

Rektor varetager sine opgaver inden for rammerne af bestemmelserne i det i artikel 10 omhandlede almindelige reglement. Det personale, som er ansat paa skolen efter de fremgangsmaader, der er beskrevet i artikel 12, punkt 4, litra a) og b), henhoerer under hans myndighed.

Han skal have de i hans land paakraevede kvalifikationer til at lede en uddannelsesinstitution, hvis afgangseksamen giver adgang til universitetet. Han er ansvarlig over for Det OEverste Raad.

AFSNIT III PERSONALEREPRÆSENTATION

Artikel 22

Der nedsættes et Personaleudvalg, som bestaar af repræsentanter, der er valgt af lærerpersonalet og af det tekniske og administrative personale paa hver Europaskole.

Udvalget bidrager til, at skolerne fungerer tilfredsstillende, ved at give personalet mulighed for at lade sin mening komme til udtryk.

Reglerne for valget til og arbejdet i Personaleudvalget fastsættes i den i artikel 12, punkt 1, omhandlede vedtaegt for lærerpersonalet og det tekniske og administrative personale.

Personaleudvalget udpeger hvert aar blandt lærerpersonalet et fast medlem og en suppleant med henblik paa at repræsentere personalet i Det OEverste Raad.

AFSNIT IV FORÆLDREFORENINGEN

Artikel 23

Med henblik paa varetagelsen af forbindelserne mellem elevernes forældre og

skolemyndighederne anerkender Det OEverste Raad for hver enkelt skole en forening, der repræsenterer forældrene.

Forældreforeningen udpeger hvert aar to repræsentanter til Bestyrelsen for den enkelte skole.

Forældreforeningerne fra alle skolerne udpeger hvert aar af deres midte et fast medlem og en suppleant, der repræsenterer dem i Det OEverste Raad.

AFSNIT V BUDGET

Artikel 24

Skolernes regnskabsaar er kalenderaaet.

Artikel 25

Skolernes budget finansieres ved:

- 1) bidrag fra medlemsstaterne igennem fortsat udbetaling af loen til de udstationerede eller ansatte laerere og i givet fald i form af et finansielt bidrag, som Det OEverste Raad traeffe afgoerelse om med enstemmighed
- 2) bidrag fra De Europaeiske Faellesskaber, som skal dække differencen mellem skolernes samlede udgifter og summen af de oevrige indtaegter
- 3) bidrag fra ikke-faellesskabsorganisationer, som Det OEverste Raad har indgaaet en aftale med
- 4) skolernes egne indtaegter, isaer skolepenge, som Det OEverste Raad paalaegger forældrene
- 5) diverse indtaegter.

Reglerne for, hvorledes bidraget fra De Europaeiske Faellesskaber stilles til raadighed, fastsaettes i en saerlig aftale mellem Det OEverste Raad og Kommissionen.

AFSNIT VI TVISTER

Artikel 26

De Europaeiske Faellesskabers Domstol har enekompetence til at traeffe afgoerelse om de tvister mellem de kontraherende parter vedroerende fortolkningen og anvendelsen af denne aftale, der ikke har kunnet bilaegges i Det OEverste Raad.

Artikel 27

1. Der oprettes et klagenaevn.
 2. Klagenaevnet har enekompetence i foerste og sidste instans til, naar de administrative retsmidler er opbrugt, at traeffe afgoerelse om tvister om anvendelsen af denne aftale paa de personer, der er naevnt heri, bortset fra det tekniske og administrative personale, for saa vidt angaar lovligheden af en handling - baseret paa aftalen eller regler i henhold hertil - der er til skade for de paagaeldende personer, og som er foretaget af Det OEverste Raad eller Bestyrelsen for én af skolerne under udoevelsen af de befoejelser, de har faaet tillagt ved denne aftale. Hvis tvisten drejer sig om pengespoergsmaal, har Klagenaevnet fuld proevesesret. Betingelserne for og de naermere gennemfoerelsesregler for disse procedurer er, afhaengigt af det enkelte tilfaelde, beskrevet i vedtaegten for laererpersonalet eller i den ordning, der gaelder for lektorerne, eller i skolernes almindelige reglement.
 3. Klagenaevnet sammensaettes af personer, hvis uafhaengighed er uomtvistelig, og hvis juridiske kvalifikationer er almindeligt anerkendt.
- Kun personer, der er opfoert paa en fortegnelse, der er udarbejdet af De

Europæiske Fællesskabers Domstol med henblik herpaa, kan udnaevnes til medlemmer af Klagenævnet.

4. Det OEverste Raad vedtager Klagenævnets vedtaegt med enstemmighed. I Klagenævnets vedtaegt fastsaettes antallet af medlemmer, proceduren for Det OEverste Raads udnaevnelse af disse, varigheden af deres embedsperiode samt det loenningsregulativ, der gaelder for dem. Vedtaegterne beskriver Klagenævnets virksomhed.

5. Klagenævnet fastsaetter selv sit procesreglement, der skal indeholde alle de forskrifter, der er noedvendige for at anvende vedtaegten.

Dette reglement skal vedtages med enstemmighed i Det OEverste Raad.

6. Klagenævnets afgørelser er bindende for parterne og kan, hvis disse ikke fuldbyrder dem, tvangsfuldbyrdes af medlemsstaternes kompetente myndigheder i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivninger.

7. De oevrige tvister, som skolerne er part i, henhoerer under de nationale domstoles kompetence. Denne artikel beroerer navnlig ikke de nationale domstoles kompetence i sager om civilretligt og strafferetligt ansvar.

AFSNIT VII SAERLIGE BESTEMMELSER

Artikel 28

Det OEverste Raad kan med enstemmighed indgaa en aftale om deltagelse vedroerende en eksisterende skole eller en skole, der skal oprettes i henhold til artikel 2, med enhver offentligretlig organisation, der i kraft af sin beliggenhed har interesse i disse skolers virksomhed. Ved indgaaelse af en saadan aftale kan de paagaeldende organisationer saaledes opnaa et saede og en stemme i Det OEverste Raad i alle spoergsmaal i forbindelse med den paagaeldende skole, hvis deres finansielle bidrag kan finansiere hovedparten af skolens budget. De kan ogsaa opnaa et saede og en stemme i den paagaeldende skoles Bestyrelse.

Artikel 29

Det OEverste Raad kan med enstemmighed ligeledes indgaa andre aftaler end aftaler om deltagelse med offentligretlige eller privatretlige organer eller institutioner, der har interesse i skolevirksomheden i en af de eksisterende skoler. Det OEverste Raad har mulighed for at give disse et saede og en stemme i den paagaeldende skoles Bestyrelse.

Artikel 30

Det OEverste Raad kan indgaa enhver yderligere aftale med regeringen i det land, hvor skolen er beliggende, for at sikre de bedst mulige betingelser for skolens virksomhed.

Artikel 31

1. Enhver kontraherende part kan opsig denne aftale ved skriftlig meddelse til den luxembourgiske regering. Denne giver alle de andre kontraherende parter underretning herom. Opsigelsen skal meddeles inden den 1. september i et givet aar, for at den kan faa virkning fra den 1. september det foelgende aar.

2. Den kontraherende part, der opsig denne aftale, giver afkald paa enhver andel i skolernes formue. Det OEverste Raad traeffe afgørelser om de organisatoriske foranstaltninger, herunder foranstaltninger vedroerende personalet, som skal traeffes som foelge af opsigelse fra en af de kontraherende parters side.

3. Det OEverste Raad kan efter de i artikel 9 anfoerte stemmeregler beslutte at

nedlægge en skole. Det træffer efter samme fremgangsmaade alle de foranstaltninger med hensyn til denne skole, der efter dets skoen er noedvendige, navnlig for saa vidt angaar laererpersonalets og det tekniske og administrative personales situation og fordeling af skolens formue.

4. Enhver kontraherende part kan anmode om en aendring af denne aftale. Den meddeler med henblik herpaa sin anmodning til den luxembourgiske regering, som sammen med den kontraherende part, som varetager formandskabet for Raadet for De Europaeiske Faellesskaber, træffer de noedvendige foranstaltninger med henblik paa indkaldelse til en regeringskonference.

Artikel 32

Anmodninger om tiltraedelse af denne aftale fra stater, der bliver medlemmer af Faellesskabet, rettes skriftligt til den luxembourgiske regering, der giver hver af de oevrige kontraherende parter meddelelse herom.

Tiltraedelsen traeder i kraft den foerstfoelgende 1. september efter deponeringen af tiltraedelsesdokumentet hos den luxembourgiske regering.

Fra og med denne dato aendres sammensaetningen af skolernes organer som foelge heraf.

Artikel 33

Denne aftale skal ratificeres af de kontraherende medlemsstater i overensstemmelse med disses respektive forfatningsmaessige bestemmelser. For saa vidt angaar De Europaeiske Faellesskaber indgaas den i henhold til trakterne om disses oprettelse. Ratifikationsdokumenterne og notifikationsakten om indgaaelsen af denne aftale deponeres hos den luxembourgiske regering, der opbevarer vedtaegten for Europaskolerne. Denne regering giver meddelelse om deponeringen til alle oevrige kontraherende parter.

Denne aftale traeder i kraft den foerste dag i den maaned, der foelger efter medlemsstaternes deponering af samtlige ratifikationsdokumenter samt deponeringen af notifikationsakten om De Europaeiske Faellesskabers indgaaelse af aftalen.

Denne aftale, der er udfaerdiget i ét eksemplar paa dansk, engelsk, fransk, graesk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i den luxembourgiske regerings arkiver; denne regering sender en bekræftet genpart til hver af de oevrige kontraherende parter.

Artikel 34

Denne aftale ophaeвер og traeder i stedet for vedtaegten af 12. april 1957 og protokollen hertil af 13. april 1962.

Medmindre andet er foreskrevet i naervaerende aftale skal aftalen om Den Europaeiske Studentereksamen forblive i kraft.

Tillaegsprotokollen om skolen i Muenchen, der er udarbejdet under henvisning til protokollen af 13. april 1962, og som blev undertegnet i Luxembourg den 15. december 1975, beroeres ikke af denne aftale.

Henvisningerne i de retsakter vedroerende skolerne, der gaar forud for denne aftale, skal forstaas som henvisninger til de tilsvarende artikler i denne aftale.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y cuatro.
Udfaerdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.
Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.
Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Fuer das Koenigreich Belgien

Paa Kongeriget Danmarks vegne

Fuer die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le grand-duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europaeiske Faellesskab og Det Europaeiske Atomenergifaellesskab

Fuer die Europaeische Gemeinschaft und die Europaeische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Community and the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europaeiske Kul- og Staalfaellesskab

Fuer die Europaeische Gemeinschaft fuer Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier
Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio
Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

BILAG I

De Europaskoler, som vedtaegten gaelder for:

Europaskolen i Bergen

Europaskolen i Bruxelles I

Europaskolen i Bruxelles II

Europaskolen i Bruxelles III (1*)

Europaskolen i Culham

Europaskolen i Karlsruhe

Europaskolen i Luxembourg

Europaskolen i Mol

Europaskolen i Muenchen

Europaskolen i Varese

(1*) Det OEverste Raad har besluttet at oprette denne skole paa dets moede den 27. til 29. oktober 1992.

BILAG II

Der undervises i kernefagene paa foelgende sprog:

dansk

engelsk

fransk

graesk

italiensk

nederlandsk

portugisisk

spansk

tysk